



# ORAL TRADITION

---

Volume 23

March 2008

Number 1

---

*Editor*

John Miles Foley

*Associate Editor*

John Zemke

*IT Manager*

Mark Jarvis

*Managing Editor*

Holly Hobbs

*Editorial Assistants*

Peter Ramey

## EDITORIAL BOARD

- |   |  |
|---|--|
| Mark C. Amodio<br><i>Vassar College</i><br><i>Old and Middle English</i>                    | Joseph J. Duggan<br><i>Univ. of Cal./Berkeley</i><br><i>French, Spanish, comparative</i> |
| Patricia Arant<br><i>Brown University</i><br><i>Russian</i>                                 | Alan Dundes (†)<br><i>Univ. of Cal./Berkeley</i><br><i>Folklore</i>                      |
| Samuel Armistead<br><i>University of California/Davis</i><br><i>Hispanic, comparative</i>   | Mark W. Edwards<br><i>Stanford University</i><br><i>Ancient Greek</i>                    |
| Richard Bauman<br><i>Indiana University</i><br><i>Folklore, Theory</i>                      | Ruth Finnegan<br><i>Open University</i><br><i>African, South Pacific</i>                 |
| Dan Ben-Amos<br><i>University of Pennsylvania</i><br><i>Folklore</i>                        | Thomas Hale<br><i>Penn. State University</i><br><i>African</i>                           |
| Mary Ellen Brown<br><i>Indiana University</i><br><i>Folklore, Balladry</i>                  | Lee Haring<br><i>Brooklyn College, CUNY</i><br><i>African</i>                            |
| Chogjin<br><i>Chinese Academy</i><br><i>of Social Sciences</i><br><i>Mongolian, Chinese</i> | Joseph Harris<br><i>Harvard University</i><br><i>Old Norse</i>                           |
| Bridget Connelly<br><i>University of Cal./Berkeley</i><br><i>Arabic</i>                     | Lauri Harvilahti<br><i>University of Helsinki</i><br><i>Russian, Finnish, Altai</i>      |
| Robert P. Creed<br><i>Univ. of Mass./Amherst</i><br><i>Old English, Comparative</i>         | Lauri Honko (†)<br><i>Turku University</i><br><i>Comparative Epic</i>                    |
| Robert Culley<br><i>McGill University</i><br><i>Biblical Studies</i>                        | Dell Hymes<br><i>University of Virginia</i><br><i>Native American, Linguistics</i>       |
| Thomas DuBois<br><i>University of Wisconsin</i><br><i>Scandinavian</i>                      | Martin Jaffee<br><i>Hebrew Bible</i><br><i>Univ. of Washington</i>                       |

## EDITORIAL BOARD

Minna Skafte Jensen  
*Odense University*  
*Ancient Greek, Latin*

Shelly Fenno Quinn  
*Ohio State University*  
*Japanese*

Werner Kelber  
*Rice University*  
*Biblical Studies*

Burton Raffel  
*Univ. of Southwestern*  
*Louisiana*  
*Translation*

Françoise Létoublon  
*Université Stendahl*  
*Ancient Greek*

Karl Reichl  
*Universität Bonn*  
*Turkic, Old and Middle English*

Victor Mair  
*University of Pennsylvania*  
*Chinese*

John Roberts  
*Ohio State University*  
*African-American*

Nada Milošević-Djordjević  
*University of Belgrade*  
*South Slavic*

Joel Sherzer  
*University of Texas/Austin*  
*Native American, Anthropology*

Stephen Mitchell  
*Harvard University*  
*Scandinavian*

Dennis Tedlock  
*SUNY/Buffalo*  
*Native American*

Gregory Nagy  
*Harvard University*  
*Ancient Greek, Sanskrit,*  
*comparative*

J. Barre Toelken  
*Utah State University*  
*Folklore, Native American*

Joseph Falaky Nagy  
*Univ. of Cal./Los Angeles*  
*Old Irish*

Ronald J. Turner  
*Univ. of Missouri/Columbia*  
*Storytelling*

Susan Niditch  
*Amherst College*  
*Hebrew Bible*

Andrew Wiget  
*University of New Mexico*  
*Native American*

Walter J. Ong (†)  
*St. Louis University (Emeritus)*  
*Hermeneutics of orality and*  
*literacy*

This page is intentionally left blank.

## Contents

John Miles Foley <i>Editor's Column</i> .....	1
Fatos Tarifa <i>Of Time, Honor, and Memory: Oral Law in Albania</i> .....	3
Florence Goyet <i>Narrative Structure and Political Construction: The Epic at Work</i> .....	15
Marie Nelson <i>The Authority of the Spoken Word: Speech Acts in Mark Twain's A Connecticut Yankee in King Arthur's Court</i> .....	28
Nancy Stork <i>A Spanish Bishop Remembers the Future: Oral Traditions and Purgatory in Julian of Toledo</i> .....	43
Susan Gorman <i>When the Text Becomes the Teller: Apuleius and the Metamorphoses</i> .....	71
Tom Pettitt <i>From Journalism to Gypsy Folk Song: The Road to Orality of an English Ballad</i> .....	87
Lene Petersen <i>De-composition in Popular Elizabethan Playtexts: A Revalidation of the Multiple Versions of Romeo and Juliet and Hamlet</i> .....	118
Owain Edwards <i>Welsh Saints' Lives as Legendary Propaganda</i> .....	148
Thérèse de Vet <i>Context and the Emerging Story: Improvised Performance in Oral and Literate Societies</i> .....	159
<i>About the Authors</i> .....	180

This page is intentionally left blank.